

SKRIPSI

Differences and Similarities Between the Indonesian and Chinese Versions of
Pramoedya Ananta Toer's Novel "Bumi Manusia"

印尼版和中文版普拉姆迪亚·阿南达·托尔《人世间》的异同
Yinní bǎn hé zhōngwén bǎn pù lǎ mǔ dī yà-ānán dá. Dū ěr "rén shìjiān" de
yítóng

LUTFIAH DAHLAN
F091211017

Skripsi,

Telah dipertahankan di depan Panitia Ujian Skripsi pada 1 Juli 2025
dan dinyatakan telah memenuhi syarat kelulusan

Pada

Program Studi Bahasa Mandarin dan Kebudayaan Tiongkok
Fakultas Ilmu Budaya
Universitas Hasanuddin
Makassar

Mengesahkan:
Pembimbing tugas akhir,


Rizqi Awalla Ilma, S.S.,M. TCSOL.
NIP. 199211032020016001


Chen Jinchun
NIP. -

Mengetahui:
Ketua Program Studi Bahasa Mandarin dan Kebudayaan Tiongkok,



Optimized using
trial version
www.balesio.com

PERNYATAAN KEASLIAN SKRIPSI

DAN KEPEMILIKAN HAK CIPTA

Dengan ini saya menyatakan bahwa, skripsi berjudul "Sebuah Studi tentang Penggambaran Perempuan dalam Film "The Farewell" adalah benar karya saya dengan arahan dari pembimbing Iu Hai Bo. Skripsi ini belum pernah diajukan dan tidak sedang diajukan dalam bentuk apa pun kepada perguruan tinggi mana pun. Sumber informasi yang berasal atau dikutip dari karya yang diterbitkan dari penulis lain telah disebutkan dalam teks dan dicantumkan dalam Daftar Pustaka skripsi ini. Apabila di kemudian hari terbukti atau dapat dibuktikan bahwa sebagian atau keseluruhan skripsi ini adalah karya orang lain dan bukan karya saya sendiri, maka saya bersedia menerima sanksi berdasarkan aturan yang berlaku.

Dengan ini saya melimpahkan hak cipta (hak ekonomis) dari karya tulis saya berupa skripsi ini kepada Universitas Hasanuddin.

Makassar, 2 Juli 2025



NIM F091211017



PENDAHULUAN

1. 选题的背景

普拉姆迪亚·阿南达·杜尔 (Pramoedya Ananta Toer), 这位被人们亲切地称为“普拉姆”的作家, 1925年2月6日出生在中爪哇省的布罗拉, 2006年4月30日在雅加达去世。普拉姆出生于一个具有教育背景的家庭, 家中九个兄弟姐妹, 他是老大。他的父亲 M. Toer 是一名教师, 也是一位政治活动家, 曾担任印度尼西亚民族党 (PNI) 布落拉地区的主席。普拉姆迪亚·阿南达·杜尔学院学习之后, 又到泗水的无线电技术学校继续深造。1943年, 他搬到雅加达, 在新闻办公室工作, 同时在 Taman Siswa 学校继续接受教育。

在将印度尼西亚文学介绍给世界方面, 普拉姆迪亚·阿南达·杜尔发挥了重要作用。通过犀利的作品, 他能够让读者在其著作中感受到强烈的情感。他以文学为媒介, 倾诉自己对发生在印度尼西亚的不公现象的情感。普拉姆在荷兰殖民时期被关押了三年, 随后在新秩序时期又作为政治犯未经审判被关押了14年。这些经历影响了他的许多文学作品, 这些作品常常描绘人民的苦难与抗争。《布鲁岛四部曲》是他的代表性作品之一, 这部作品反映了印度尼西亚人民的苦难与抗争, 批判了在新秩序时期或新殖民主义时代印度尼西亚所发生的社会和政治不公现象。德欧教授作为当代著名的研究者之一, 曾在其题为《普拉莫德亚·阿南达·杜尔文学作品中的印度尼西亚人形象》(Citra Manusia Indonesia dalam Karya Sastra Pramoedya Ananta Toer) 的专著中指出, 普拉姆迪亚一直坚信人们必须了解自己国家的历史¹。

《布鲁岛四部曲》是普拉姆迪亚·阿南达·杜尔的一部重要作品, 创作于他被拘留在布鲁岛期间。在布鲁岛时, 他被禁止写作, 只能通过口述的方式讲述了这部小说的故事。在拘留期结束后, 普拉姆大约在1973年至1979年间写下了《布鲁岛四部曲》。这部作品由四部相互关联的小说组成, 分别是《人世间》(Bumi Manusia)、《万国之子》(Anak Semua Bangsa)、《足迹》(Jejak Langkah) 和《玻璃屋》(Rumah Kaca)。这部四部曲提出了民族主义和社会不公的主题。《布鲁岛四部曲》反映了殖民时代印度尼西亚的社会和政治动态。

本研究仅聚焦于《布鲁岛四部曲》的第一部, 即《人世间》(Bumi Manusia)。《人世间》(Bumi Manusia) 是塔·米特拉 (Hasta Mitra) 所发行的《布鲁岛四部曲》首套系列中的第一部。截至第26版了。



《人世间》(Bumi Manusia) 讲述了明克 (Minke) 的故事。他是一名来自贵族阶层、受过教育的本土青年, 就读于荷属东印度群岛高等学校 (HBS), 这是一所荷兰精英学校。由于所受教育的影响, 他有着受欧洲影响的批判性思维, 并且以化名马科斯·托勒纳尔 (Max Tollenaar) 积极地为荷兰报纸撰稿。在遇到温托索罗姨娘 (Nyai Ontosoroh) 之后, 他的生活发生了重大改变。温托索罗姨娘 (Nyai Ontosoroh) 是一位强大的本土女性, 她是富有的荷兰人赫尔曼·梅莱玛 (Herman Mellema) 的情妇。温托索罗姨娘 (Nyai Ontosoroh) 有两个孩子, 即罗伯特·梅莱玛 (Robert Mellema) 和安娜丽丝·梅莱玛 (Annelies Mellema), 是荷兰人与本土人生的混血儿。毛里茨·梅莱玛 (Maurits Mellema) 是赫尔曼·梅莱玛 (Herman Mellema) 与其在荷兰的妻子的婚生子, 他要求获得对仍被视为未成年人的安妮莉斯·梅勒玛的继承权和监护权。尼娅·翁托索罗和明克 (Minke) 以明克 (Minke) 和安妮莉斯已经结婚为由提出反对, 但荷兰法庭判毛里茨·梅莱玛 (Maurits Mellema) 胜诉, 这显示出了殖民统治下针对原住民的不公正现象。

通过明克 (Minke) 的故事, 普拉姆迪亚展现了身份认同危机、社会不公以及对殖民体系的反抗。明克 (Minke) 不仅为他的爱情而奋斗, 也为了他民族的自由和尊严而抗争。安娜丽丝 (Annelies) 的母亲温托索罗姨娘 (Nyai Ontosoroh) 被描绘成一位坚韧的女性, 她无视社会的污名, 通过教育和坚持不懈来争取自己的权利。

《布鲁岛四部曲》使普拉姆迪亚·阿南达·杜尔取得了诸多非凡成就。这部作品已被翻译成 42 种以上的语言, 并且多次获得诺贝尔奖提名。这不仅提升了印度尼西亚文学在世界上的声誉, 还向全球读者展现了印度尼西亚的文化和历史。普拉姆迪亚这部杰作也被翻译成了中文, 它由孔远志、陈培初和张玉安翻译, 由四川文艺出版社出版。

译者在推介自己所翻译的文学作品方面起着至关重要的作用。文学作品的翻译是一门语言艺术, 鉴于文学作品具有艺术性, 其翻译对译者提出了更高的要求。要想翻译一部外国作品, 传达出原作的艺术魅力, 译者不仅必须精通源语言和目标语言, 还必须熟练运用语言风格和写作风格, 从而使源语言作品的原汁原味得以保留。

作者与译者之间的文化差异会影响一部作品的翻译方式。某些特定的文化术语在其他语言中可能没有对等的表达, 这就要求译者运用特定的技巧来传达其含义, 同时又不丢失原文学作品的原始语境。尤金·A·奈达 (Eugene A. Nida) 强调, 译者的任务是在意义和风格方面, 将源语言信息以最贴近、最自然的方式转换成目标语言²。在翻译过程中, 当源语言的文化元素或社会价值观在目标语言中没有直接



化差异就会显现出来, 因此译者必须选择一种会影响翻译结果的策略。劳伦斯·韦努蒂 (Lawrence Venuti) 揭示了一些文学翻译现象, 比如归化策略和异化策略之间的两极分化。归化策

略为了保证可读性，使文本适应目标语言的文化规范，而异化策略则保留源语言的文化独特性，但存在让读者产生疏离感的风险³。

国内对于翻译文学作品的异同之处已开展了大量研究。然而，关于印度尼西亚的文学作品，特别是普拉姆迪亚·阿南达·杜尔所著的小说《人世间》(Bumi Manusia) 的研究仍显不足。因此，本研究旨在通过了解印度尼西亚的文学作品和文化来丰富国内的文学遗产。本研究意在考察普拉姆迪亚·阿南达·杜尔所著小说《人世间》(Bumi Manusia) 的印尼语版本，与由孔远志、陈培初和张玉安翻译、四川文艺出版社出版的中文版本之间的异同。

2. 研究内容和研究方法

1) 研究内容

首先，本研究分析普拉姆迪亚·阿南达·杜尔所著小说《人世间》(Bumi Manusia) 的印尼语版本和中文版本之间存在哪些差异。其次，分辨普拉姆迪亚·阿南达·杜尔所著小说《人世间》(Bumi Manusia) 两个版本中存在的相似之处。最后，探析有哪些因素影响了这两版小说之间的差异和相似之处。

2) 研究方法

印尼版和中文版普拉姆迪亚·阿南达·杜尔《人世间》(Bumi Manusia) 的异同研究属于定性研究。定性是指数据不是以数字的形式出现，而是以小说中包含的翻译现象的形式出现。本研究采用比较法，比较内容是小说的印尼语原版和中文翻译版。普拉姆迪亚·阿南达·杜尔所著的《人世间》(Bumi Manusia)，原版由 Lentera Dipantara 于 2018 年 3 月出版，中文译本名为《人世间》(Bumi Manusia)，由四川文艺出版社于 2024 年出版。

阅读、研究和做笔记是本研究使用的数据收集方法。在进行数据分析时，首先要做的是分析数据来源，以确保与所使用的理论相一致。其次是研究作品文本，比较两部作品中存在的异同。最后对数据进行分类，以直观展示其异同，分析影响它们的因素，进而能够从研究结果中得出结论。

3. 研究目的和研究问题

研究目的本研究的目的是比较印尼语版和汉语版《人世间》的异同，分析影响普拉姆迪亚·阿南达·杜尔的小说《人世间》印尼版和中文版异同的因素。

研究问题比较普拉姆迪亚·阿南达·杜尔的小说《人世间》的印尼版和中文版有何异同。解释影响普



尔的小说《人世间》印尼版和中文版异同的因素。

for's Invisibility. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2006: 15.

4. 国内外研究现状

1) 国内研究现状

国内关于普拉姆迪亚的研究较为有限，其中一项研究是由张冰晶（Tjong Cendrawaty）开展的，题目是《女性主义与普拉姆迪亚·阿南达·杜尔的文学创作》（*Feminism and the Literature of Pramoedya Ananta Tor*）。这项研究是探究普拉姆迪亚·阿南达·杜尔文学作品中的女性主义价值观。该研究以小说《人世间》（*Bumi Manusia*）中的温托索罗姨娘（*Nyai Ontosoroh*）和安娜丽丝（*Annelies*）这两个角色作为数据来源。通过运用文本分析方法，结合文学与社会历史，这项研究考察了普拉姆迪亚是如何处理性别平等问题，并通过其作品中的女性角色将该问题呈现出来的。研究表明，融入了女性主义价值观的普拉姆迪亚·阿南达·杜尔的文学作品，在批判当时由父权制主导的印度尼西亚社会方面发挥了一定作用⁴。

郝莉莎对普拉姆迪亚·阿南达·杜尔所做的研究，进一步通过他的《布鲁岛四部曲》探究普拉姆迪亚对女性的看法。这篇期刊论文探讨了在印度尼西亚殖民时期社会历史背景下“实现”的意义，尤其是其作品中女性主义、殖民主义和民族主义之间的关系。这篇文章指出，普拉姆迪亚对女性的看法的形成受到了他最亲近的家人的影响，这些家人因成为父权制的受害者而过着艰难的生活。同时，也受到他自身社会经历的影响，这些经历使他意识到在殖民背景下女性所遭受压迫的复杂性⁵。

关于这个主题的研究比较有限，笔者通过寻找类似的研究或具有相似要素的研究来扩大参考文献的搜索范围，这些研究能够提供相关的理论和方法论，尽管它们并没有直接讨论该主题。

冯悦、张丽华《英语语言文学作品翻译中的译者主体性研究——以莎士比亚作品〈哈姆雷特〉为例》，以翻译文学作品为研究对象，通过选材、解说与建构，对傅光明翻译的《哈姆雷特》进行研究。该论文指出，在选材与语言运用方面，傅光明翻译时巧妙运用散文笔法、对仗等修辞手法，让译文兼具流畅性与节奏感。同时，傅光明还注重对人物情感的刻画和内心世界的展现，从而使其译文更加富有情感共鸣和人文关怀。在阐释层面，傅光明通过了解原著的文化背景和文学风格，巧妙地运用语言和修辞手法，准确地传达了原著的氛围和情感。在建构层面，傅光明通过娴熟的修辞手法和清晰的语言表达，向中国读者准确传达了原作的思想内涵和文学美感。此外，他在翻译中融入了自己的审美理想和文化意识，从而使译文更具艺术性和文化交流价值。译者的主体性不仅促进了中西文化的交流与互动，也为中国文学翻译的发展起到了示范作用。⁶

国内与本课题相关的研究，还有郭璐璐和范旭的《接受理论对中国经典文学作品翻译与出版的启示——以〈水浒传〉英译为例》。论文从选材、译者、读者、出版四个方面分析了英译《水浒传》对中国经典文学作品翻译与出版的影响。两位研究者运用文学接受理论，对《水浒传》的各种译本进行了定性分析，包括赛珍珠（*Pearl S. Buck*）和西德尼·夏皮罗（*Sidney Shapiro*）等著名翻译家使用的翻译策略。

⁴ Cendrawaty（张冰晶）T. 女性主义与普拉姆迪亚·阿南达·杜尔的文学创作[D]. 厦门大学, 2008.



观照现实——论普拉姆迪亚·阿南达·杜尔文学创作的现实性[J]. 东方文学研究集, 2019(01), 103-110.

⁵ 郝莉莎. 英语语言文学作品翻译中的译者主体性研究——以莎士比亚作品《哈姆雷特》为例[J].

《烟台大学学报》, 2024(06), 103-105.

研究表明：(1) 选择翻译的文学作品应经典、通俗易懂、形式多样，以吸引国际读者；(2) 译者的角色应是了解两种语言的文化背景，并在翻译过程中发挥积极作用，使译文既忠实于原文，又符合目标读者的期望；(3) 译者需要考虑目标读者的文化背景和阅读习惯，以确保译文受到好评。⁷

陆秀英和张玉琪《翻译地理学视域下的民族文学作品英译研究——以徐译<额尔古纳河右岸>为例》，也对翻译文学作品进行研究。他们运用布鲁斯·休姆斯 (Bruce Humes) 的理论来探讨译成英文的小说《额尔古纳河右岸》，从翻译地理学的角度，分析译者在翻译民族文学作品时的感受、策略和方法，探讨如何通过考虑读者的接受心理和阅读习惯，更生动地呈现原文的内涵和精髓，使海外读者更好地理解中国民族文学和文化。该研究运用了文学批评中的接受理论，还运用文学理论和翻译研究，以期找出影响中国经典作品翻译和出版的因素。⁸

2) 国外研究现状

研究小说《人世间》(Bumi Manusia) 的外国学者，包括 Griselda Felicia Fredryna Tumbole, Hayatul Cholsy。她们研究将普拉姆迪亚·阿南达·杜尔所著小说《人世间》(Bumi Manusia) 中蕴含社会文化背景的称呼语翻译成英文 (Max Lane 所译的《This Earth of Mankind》) 时的翻译策略。研究人员运用定性描述性研究方法、数据收集和数据分析，识别马克斯·莱恩在《人世间》(Bumi Manusia) 英文翻译中用于称呼语的翻译策略，进而找出最有效的策略来解决与社会文化元素相关的语境意义不一致问题。这项研究突显了文化方法在文学翻译中的重要性，尤其是对于像《人世间》(Bumi Manusia) 这样具有复杂历史文化背景的作品。⁹

Jafar Sodik, Theresia Cicik Sophia B., Nur Hidayat 所开展的研究，运用系统功能语言学 (SFL) 框架内的评价理论，分析普拉莫德亚·阿南达·杜尔 (Pramoedya Ananta Toer) 的小说《人世间》(Bumi Manusia) 及其英文译本《人类的这片土地》(This Earth of Mindkind) 中主要人物的性格特点。他们以这两个文本为研究对象，重点关注评价方面 (态度、级差、介入) 以及从印度尼西亚语到英语的翻译策略。主要问题在于，源文本和译文之间缺乏评价对比研究，并且在传达作者的态度、评价和情感时，其准确性也存在不确定性。这项研究旨在比较主要人物的呈现方式，评估人际意义翻译的准确性，并确定由于文化和语言差异而导致的评价方面的转变。研究指出，评价类别存在转变，尤其是在情感、判断和鉴赏等方面。这种转变是由于语言结构和文化的差异所导致的，并且译者倾向于采用 (动态对等) 策略。事实证明，评价理论在分析文学文本中人际意义方面翻译的准确性时是有效的。¹⁰

⁷ 郭璐璐, 范旭. 接受理论对中国经典文学作品翻译与出版的启示——以《水浒传》英译本为例[J]. 辽宁工业大学学报(社会科学版), 2025(04),70-72.

⁸ 陆秀英, 张玉琪. 翻译地理学视域下的民族文学作品英译研究——以徐译《额尔古纳河右岸》为例[J]. 沈阳建筑大学学报(社会科学版), 2024(05),510-515.

⁹ Tumbole, Griselda Felicia Fredryna dan Hayatul Cholsy. "Strategi Penerjemahan Kata Sapaan dengan Konteks dalam Novel *Bumi Manusia* Terjemahan Bahasa Inggris," *Diglosia: Jurnal Kajian Bahasa, annya*, 2022,5(3): 589.

sia Cicik Sophia B., dan Nur Hidayat. "Appraisal Analysis of Characterization of the Main edya Ananta Toer's Novel in Indonesian and English Translation of This Earth of (English Teaching Journal), 2022,13(1): 39-53.



与本研究相关的国外研究，还有 Idrus Idrus 在日本筑波大学进行的一项研究，题为《日本漫画<名侦探柯南>的翻译：日本原版与印尼翻译版的异同》（*The Translation of Japanese Manga Meitantei Conan: The Similarities and Differences between The Original Japanese Version and the Indonesian Translated Version.*）。这项研究包括定性研究，通过收集 1994 年小学馆出版的青山刚昌创作的《名侦探柯南》漫画第 1-96 卷和 PT Elex Media Komputindo 出版的印尼版《名侦探柯南》的数据。研究采用了阅读和比较《名侦探柯南》日语原版和印尼语翻译版的方法来收集研究数据。根据收集到的数据，得出结论：日语原版和印尼语翻译版在章节标题和拟声词的写作方面存在相似之处。在文化方面，译者保留了日语术语作为翻译策略。日语原版漫画与印尼语翻译版的主要区别在于装订系统、字体以及印尼文化元素的使用，从而使故事人物的对话更具交流性和易懂性。¹¹

I Gusti Ayu、Agus Darma、Gusti Agung 和 Kiki Nurwahyuni 也进行了一项类似的研究，题为《将索伊萨玛的小说从印尼语翻译成英语》（*Translation of Soethama's Novel from Indonesian into English*）。该研究旨在探讨《Mandi Api》原著及其在《Ordeal by Fire》中的译文在翻译过程中出现的信息损益问题。该研究分析了源语言翻译成目标语言的意义，研究采用的数据收集方法是观察法和笔记法。研究的结果是，在将小说《Mandi Api》翻译成英语的过程中，既有信息的损失，也有信息的获得：《Ordeal by Fire》，无论是在词序还是短语上都会出现信息丢失和信息增益。这是因为印尼语（源语言）的结构、规则或文化与英语（目标语言）不同。¹²

¹¹ Idrus, I. *The translation of Japanese manga Meitantei Conan: The similarities and differences between the sion and the Indonesian translated version.* IZUMI, 2021, 10(1), 98–108.



D.S., Agus Darma Yoga, P., I Gusti Agung Sri Rwa, J., & Kiki, N. *Terjemahan Novel Karya sa Indonesia Ke Dalam Bahasa Inggris: Pengurangan Dan Penambahan Makna Dalam istik: Jurnal Bahasa dan Budaya*, 2022.